

УДК 316.7

Влияние внеязыковой действительности на процесс коммуникации между представителями разных культур

Бернацкая Мария Тимуровна

Студент,

Московский авиационный институт,

125993, Российская Федерация, Москва, Волоколамское шоссе, 4;

e-mail: maria.bernatskaya@yandex.ru

Мельдианова Анна Валерьевна

Кандидат филологических наук,

доцент кафедры лингвистики и переводоведения,

Московский авиационный институт,

125993, Российская Федерация, Москва, Волоколамское шоссе, 4;

e-mail: meldianova_av@mail.ru

Аннотация

Межкультурная коммуникация в России – относительно новый вид научного знания, однако актуальность данной дисциплины невозможно преувеличить. В наше время благодаря интернету контакты, в том числе между представителями других культур, стали максимально доступны для широкого круга людей, в связи с чем возрос всесторонний интерес к понятию столкновения культур. Как любое столкновение, столкновение культур имеет свои последствия, в том числе негативные. В данной статье анализируются различия в культуре разных стран, выявляются наиболее часто встречающиеся негативные последствия культурных столкновений, а также рассматриваются возможные пути их решения. Как наиболее эффективный способ преодоления негативных последствий (а в перспективе и предотвращения таковых) рассматривается концепция Эрика Хирша о культурной грамотности, что на практике означает увеличение фоновых знаний, а также осознанный подход к общению с представителями других культур. Примеры столкновения культур и их негативных последствий в процессе коммуникации рассматриваются в работе на основании опыта общения с представителями разных стран (Франции, Испании, Италии, Литвы, Албании, Бразилии, России, Казахстана) во время прохождения стажировки в Бедфордширском университете в Великобритании.

Для цитирования в научных исследованиях

Бернацкая М.Т., Мельдианова А.В. Влияние внеязыковой действительности на процесс коммуникации между представителями разных культур // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 6А. С. 98-103.

Ключевые слова

Процесс коммуникации, межкультурные различия, столкновение культур, конфликтная ситуация, культурная грамотность.

Введение

В век активного и повсеместного взаимопроникновения культур весьма значимой представляется проблема их столкновения и конфликта.

Межкультурные недопонимания и конфликты происходят на все уровнях социальной жизни: в политике, в деловых переговорах и контактах, при межличностном общении.

Целью данной статьи является выявление негативных последствий, к которым может привести столкновение культур, и анализ путей их преодоления на основе личного опыта общения с представителями разных стран.

Межкультурная коммуникация в России – относительно новый вид знания. Несмотря на то, что дисциплина зародилась в Америке еще в 1960-х, в России теория межкультурной коммуникации обрела значимость только после поднятия «железного занавеса» и распада Советского Союза [Гер-Минасова, 2000]. Однако вот уже более 20 лет проблемы и вопросы взаимодействия культур волнуют не только специалистов, но и простых людей, так или иначе вовлеченных в процесс коммуникации с представителями других культур.

Под «столкновением культур» в статье понимается процесс взаимодействия и общения представителей разных культур. Существуют различные виды межкультурных столкновений. Например, между этническими группами, между религиозными группами, между поколениями, носителями разных субкультур и другие. Очевидно, во всех этих ситуациях мы имеем дело со столкновением отличных (а подчас и противоположных) мнений и представлений, обусловленных культурными причинами.

Согласно теории Хирша, если участники процесса коммуникации достаточно культурно грамотны, то есть имеют в необходимом количестве фоновые знания, понимание образа жизни друг друга, различий мышления и тому подобного, процесс коммуникации проходит эффективно и имеет положительные последствия. В данном случае происходит взаимное обогащение, налаживание «диалога культур» (ситуация взаимоуважения при различии во взглядах). Если же участники, вовлеченные в процесс коммуникации, не имеют достаточного понимания культур друг друга, процесс может иметь и отрицательные последствия [Hirshe, 1988].

Культурные столкновения и возможная классификация

Культурные различия и их роль в процессе коммуникации рассматриваются в работе на основании опыта общения с представителями разных стран (Франции, Испании, Италии, Литвы, Албании, Бразилии, России, Казахстана) во время прохождения стажировки в Бедфордширском университете в Великобритании.

Первой же точкой столкновения между студентами разных национальностей стало различное понимание слова “nationality”, которое в английском языке означает «гражданство», но из-за созвучности с русским словом «национальность», понималось представителями России как принадлежность к определенной этнической группе. В группе была девушка, которая очень ревностно относилась к тому, что она по национальности армянка, и во всех документах и анкетах она писала “Armenian” несмотря на то, что паспорт у нее был российский. Также в группе присутствовал молодой человек африканской внешности, и когда в графе “nationality” он написал “French”, русскоговорящая часть группы была сильно удивлена. На протяжении трех недель пребывания в Англии, так или иначе, снова и снова затрагивался вопрос национальности,

ее значения и понимания в разных странах. Данная ситуация удачно иллюстрирует *недопонимание* представителей разнообразных культур. В данном случае конфликтная (или спорная) ситуация могла быть с легкостью решена, если бы русскоязычная часть группы выяснила верное значение слова, а не руководствовалась так называемыми «ложными друзьями переводчика».

Другим иллюстративным примером может служить следующая ситуация. Приехав в Англию, русские студенты недоумевали, как часто англичане говорят слово «извините», даже если они не являются виновниками ситуации, и просить прощения должны у них. Слова “Excuse me” и “I’m sorry” звучали постоянно в местах общественного скопления – транспорте, магазинах, улицах и т.д. В первое время русские студенты просто удивлялись этому факту, но через некоторое время их стало это *раздражать*. Нельзя сказать, чтобы наши студенты были невежливы или не имели понятия о правилах хорошего тона, но в их культуре ситуация регулировалась по-другому: в русской культуре не принято извиняться в ситуации, где неудобства причиняются другими людьми, для русской культуры такое поведение неприемлемо. Англичане же интерпретируют это как politeness, то есть «вежливость».

Так во многих случаях диалог между продавцом и покупателем мог состоять из одной фразы “thank you”, произнесенной и продавцом, и покупателем несколько раз. Например, при покупке газеты диалог мог быть примерно таким:

Покупатель (подает газету продавцу): Thank you!

Продавец (принимая покупку): Thank you!

Покупатель (подавая нужную сумму продавцу): Thank you!

Продавец (принимая деньги): Thank you!

Покупатель (забирая покупку): Thank you!

Продавец: Thank you!

В России такое общение был бы невозможно, так как принято говорить спасибо только один раз: в конце диалога. Использование данной фразы многократно во время беседы для русских людей неестественно [Котчетков, 2001].

Прежде чем перейти к примеру межкультурного конфликта, важно оговориться, что процесс перехода конфликтной ситуации в конфликт не имеет исчерпывающего объяснения. Это может быть объяснено в первую очередь личными причинами (особенностями характеров участников ситуации), социальными причинами (соперничество, достижение компромисса противоречащими средствами), а также организационными (неточные инструкции или смена позиций и ролей) [Здравомыслов, 1995]. Важно то, что не существует конфликта (то есть ситуации острого и открытого противостояния), причиной которого могло бы быть только межкультурное столкновение. В одной и той же ситуации разные люди ведут себя по-разному. Кто-то будет конфликтовать из-за каждой мелочи, а кого-то и предельно дискомфортная ситуация не заставит высказаться открыто.

Примером межличностного конфликта может служить следующая ситуация. В перерыве между занятиями студенты обсуждали впечатления от страны, в которую большинство из них приехали впервые. Девушка из России заметила, что ей страна понравилась, и ей даже интересно было бы здесь пожить, но вряд ли это возможно, потому что она представить себе не может жизнь в разных странах со своей семьей.

В ответ на эти слова студентка из Литвы сделала ей замечание по поводу того, что нельзя быть такой сентиментальной. По ее мнению, люди рождаются одни и одни умирают, поэтому нельзя ставить чьи-то интересы выше своих; надо ориентироваться на то, как хочешь прожить

жизнь, а не думать о родственниках, которые остаются в другой стране.

В целом нейтральные слова задели русскую девушку, и она очень эмоционально высказала свое мнение; при этом литовская девушка также отказалась принимать любые доводы на этот счет. Спор в виде жаркой дискуссии продолжался целый день, и, в конце концов, каждый остался при своем мнении, не понятый, но и не желающий понять оппонента. Русская девушка посчитала европейцев черствыми и бездушными людьми, а литовская девушка, в свою очередь, занесла русскую девушку и других русских в список непрактичных людей. Холодные отношения сохранились до конца пребывания в Англии.

Эту ситуацию можно назвать именно конфликтом, потому что градус неприятия позиции другого человека и недовольство собой и оппонентом гораздо выше, чем при недопонимании и раздражении.

Хорошим примером для иллюстрации межкультурного конфликта на уровне групп может служить политика. Например, состояние напряженности между Россией и Америкой, хотя и не исчерпывается одной лишь разницей культур (по классификации Эварда Холла Америка относится к низкоконтекстуальным культурам, которым свойственна прямота и содержание главной мысли в словах, а Россия – к высококонтекстуальным, которым свойственно придавать большое значение не столько словам, но окружающей ситуации), однако страны не могут преодолеть конфликт, в котором никто не собирается уступать [Hall, 1959].

Пути решения

Наиболее очевидными путями решения межкультурных конфликтов являются сотрудничество, уступчивость и компромисс. Именно эти способы признаются наиболее эффективными при решении конфликтных ситуаций, например, в социологии [Конецкая, 1997]. Наилучшим способом устранить недопонимание или конфликт является стремление выслушать оппонента, понять его точку зрения, объяснить ему свою и постараться нащупать некую общую платформу, которая была бы понятна обоим, то есть найти компромисс. Безусловно, это один из наиболее эффективных способов преодоления ситуации, столкновения, при котором оба оппонента останутся довольны, потому что поняли друг друга. Сотрудничество несколько больше ориентировано на отстаивание своей позиции, хотя в данной ситуации все участники конфликта также стремятся найти точки соприкосновения, что и делает этот способ также эффективным. Чуть менее эффективным способом, вероятно, является уступчивость, так как подразумевает, что одна из сторон остается неудовлетворенной [Садохин, 2014].

Однако самый важный способ не только урегулирования и преодоления ситуаций межкультурных столкновений, но и предотвращения их (что, вероятно, представляется наиболее желаемой ситуаций – конфликтная ситуация не возникает вообще) – это повышение уровня культурной грамотности [Конецкая, 1997].

Данный термин ввел американский культуролог Эрик Хирш еще в 1970-х годах прошлого века. С его точки зрения для того, чтобы можно было эффективно взаимодействовать с представителями других (отличных от родной) культур, необходимо приобретать компетенцию не только в области языка, но и в области культуры. Если у всех участников коммуникационного процесса будет пропорциональная зависимость между этими компетенциями, тогда процесс диалога культур будет происходить максимально эффективно и будет приносить дивиденды [Бодалев, 1996]. Если же участникам не хватает фоновых знаний [Ахманова, 1966], понимания культуры человека, с которым он общается, то столкновение культур так или иначе будет

приводить к внутренней неудовлетворенности и отрицанию другой культуры из-за невозможности ее понять [Грушевицкая, Попков, Садохин, 2003].

Заключение

В заключении необходимо отметить, что конфликтная ситуация – это не обязательно негативное последствие столкновения культур. Конфликтная ситуация, управляемая с умением в сторону компромисса и понимания позиции друг друга может давать и положительные плоды в виде нового, более глубокого понимания культуры, с которой приходится сталкиваться, что, очевидно, и является главной целью не только преодоления последствий столкновения культур, но и кросс-культурной коммуникации в целом.

Библиография

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. 571 с.
2. Бодалев А.А. Психология общения. М., 1996. 256 с.
3. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 352 с.
4. Здравомыслов А.Г. Социология конфликта. М.: Аспект-пресс, 1995. 317 с.
5. Конечкая В.П. Социология коммуникаций. М., 1997. 615 с.
6. Кочетков В.В. Психология межкультурных различий. М.: ПЭР СЭ, 2001. 416 с.
7. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: КНОРУС, 2014. 254 с.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.
9. Hall E.T. The Silent Language. 1959.
10. Hirshe E.D. Cultural literacy. What every American needs to know. N.Y., 1988.

The influence of extralinguistic factors on the process of communication between representatives of different cultures

Mariya T. Bernatskaya

Graduate Student,
Moscow Aviation Institute,
125993, 4 Volokolamskoye highway, Moscow, Russian Federation;
e-mail: maria.bernatskaya@yandex.ru

Anna V. Mel'dianova

PhD in Philology,
Associate Professor of Department of Linguistics and Translation,
Moscow Aviation Institute,
125993, 4 Volokolamskoye highway, Moscow, Russian Federation;
e-mail: meldianova_av@mail.ru

Abstract

Intercultural communication in Russia is a new branch of academic knowledge. However, current importance of this discipline cannot be underrated. Nowadays different contacts, especially

contacts between representatives of different cultures, became available as much as possible due to the Internet to the wide range of people. That is why interest to the notion “culture collision” has increased. As every collision, cultural collision has its own implications, including negative ones. In the article the differences in the culture of different countries are analyzed, the negative implications of cultural conflicts are revealed, and the possible ways of solving these conflicts are suggested. As the most effective one the theory of cultural literacy by E. Hirshe is viewed which in practice means gaining background knowledge about another countries’ culture and using deliberate approach to cross-cultural contacts. Examples of cultural collisions and their negative implications in the process of communication are revealed in the work based on the experience of communication with representatives of different countries (France, Spain, Italy, Lithuania, Albania, Brazil, Russia, and Kazakhstan) during the internship in Bedfordshire University in Great Britain. Conflict situation, managed with the ability to compromise and understand one another’s positions, can also give positive results in the form of a new, deeper understanding of the culture that we have to face, which is obviously the main goal not only to overcome the consequences of the clash of cultures, but also cross-cultural communication in general.

For citation

Bernatskaya M.T., Mel'dianova A.V. (2017) Vliyanie vneyazykovoi deistvitel'nosti na protsess kommunikatsii mezhdu predstavivatelyami raznykh kul'tur [The influence of extralinguistic factors on the process of communication between representatives of different cultures]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (6A), pp. 98-103.

Keywords

The process of communication, intercultural differences, clash of cultures, conflict situation, cultural literacy.

References

1. Akhmanova O.S. (1966) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow.
2. Bodalev A.A. (1996) *Psikhologiya obshcheniya* [Psychology of communication]. Moscow.
3. Grushevitskaya T.G., Popkov V.D., Sadokhin A.P. (2003) *Osnovy mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Fundamentals of intercultural communication]. Moscow: YuNITI-DANA Publ.
4. Hall E.T. (1959) *The Silent Language*.
5. Hirshe E.D. (1988) *Cultural literacy. What every American needs to know*. N.Y.
6. Kochetkov V.V. (2001) *Psikhologiya mezhkul'turnykh razlichii* [Psychology of intercultural differences]. Moscow: PER SE Publ.
7. Konetskaya V.P. (1997) *Sotsiologiya kommunikatsii* [Sociology of communications]. Moscow.
8. Sadokhin A.P. (2014) *Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Introduction to the theory of intercultural communication]. Moscow: KNORUS Publ.
9. Ter-Minasova S.G. (2000) *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and intercultural communication]. Moscow: Slovo Publ.
10. Zdravomyslov A.G. (1995) *Sotsiologiya konflikta* [Sociology of conflict]. Moscow: Aspekt-press Publ.